



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



GLCF announces LHS Scholarship Established in Honor of Gerald "Jerry" C. Barnes II Forum Hopes to Lift Stigma from Suicide

As a new school year begins, the Greater Lowell Community Foundation is honored to announce the establishment of the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund. This new scholarship fund honors the spirit of Gerald "Jerry" C. Barnes II by awarding scholarships to a Lowell High School (LHS) graduating senior lacrosse player.

A 2015 graduate of LHS, Barnes completed his junior year at UMass Amherst as a Natural Resource Conservation major when he died unexpectedly in June of 2018. An active outdoor enthusiast, Barnes worked for the Massachusetts Department of Conservation and Recreation at Walden Pond in Concord and enjoyed playing lacrosse which he played throughout high school. To honor his memory, family and friends launched the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund through the Greater Lowell Community Foundation.

"Jerry brought endless joy into so many lives. He always helped others and through the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund a part of him will continue to help by assisting with college expenses," said Donna Barnes, mother of Jerry. The first scholarship is scheduled to be awarded in Spring of 2020 at the Lowell High School Athletic Awards Banquet.

A fundraiser will be held on Friday,

November 29 from 4 to 6 p.m. at The Keep, 110 Gorham St. in Lowell. All proceeds to benefit the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund.

Donations to any fund at the Greater Lowell Community Foundation, including the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund, can be made online at www.glcfoundation.org/donate or by mail to the Gerald C. Barnes II Scholarship Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.

The Lowell High School scholarship program is made possible by a partnership between Lowell High School and the Greater Lowell Community Foundation. Scholarships are provided through the generous contributions of donors, many of whom are Lowell High School graduates themselves, families honoring a loved one, or local business leaders supporting their community. Scholarships play a significant role in helping GLCF achieve its mission to improve the quality of life for the Greater Lowell community. For more information, call 978-970-1600 to learn how the community foundation can help a donor establish a scholarship.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation please visit www.glcfoundation.org.

In an attempt to help bring suicide and suicide prevention out of the shadows, Northern Essex Community College will cosponsor a public forum on Thursday, Oct. 10, 2019, in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

"Community Conversation: Talking about Suicide and the Role of Prevention," will be held from 6 to 7:30 p.m. It is free and open to the public. Other sponsors include the Department of Mental Health Essex North Siteboard, The National Alliance on mental Illness (NAMI).

"Our goal is to bring this difficult subject of suicide into a public forum with a trained speaker to educate the public and provide resources for those who would like more help for themselves or for friends and family," said Joanna Fortna, an NECC professor and curriculum coordinator of developmental English, who is helping to facilitate the forum."

Waheeda Saif, a Licensed Mental Health Clinician with Riverside Trauma Services, is an experienced presenter on trauma and suicide.

"The best way to help others to understand and cope with this difficult subject is to bring it out into the open," said Fortna. "The goal is to be informative and supportive by providing connections to



support services."

She notes that so many individuals have been touched by suicide within their families or with friends and associates and yet stigma remains.

"We would like to break the stigma by helping people to feel connected to a larger community of individuals who have similar concerns and experiences," Fortna said.

For additional information, contact Fortna at jfortna@necc.mass.edu

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Dr. Sunit Mukherjee, cardiólogo

AHORA:
AYUDÉ A UN PACIENTE A
SALVAR UNA VIDA. LA SUYA.

Muchos pacientes con enfermedades vasculares no saben que deberían hacerse revisar para detectar enfermedades del corazón. Si usted tiene una, es más probable que tenga la otra. En las Clínicas del Centro Cardiovascular, nuestros cardiólogos, cirujanos vasculares y radiólogos intervencionistas expertos colaboran para ofrecerle un cuadro completo de su salud circulatoria, y un plan de tratamiento. Saber puede ser el primer paso para salvarse la vida.

Hable con su médico sobre sus factores de riesgo y hágase una evaluación GRATUITA en lawrencegeneral.org/heartandvascular o llamando al 978-946-8564.

 Lawrence
General
Hospital
PERICIA

SOFTBALL**¡Equipo "Los Unidos" Campeón! Team "Los Unidos" Champion!****Por Ismael Rondón**

El equipo Los Unidos fue coronado campeón del torneo de softball que organiza la Liga Familia Leyenda al vencer al equipo Los Twins, en el último y decisivo juego de una serie final pactada al mejor de cinco.

La calidad y la rivalidad imperantes entre ambos equipos hicieron que la serie se impregnara de emociones de principio a fin. Todos los encuentros fueron reñidos y se definieron en las entradas finales. En el último partido incluso fue necesario jugar dos innings adicionales para decidir quién sería el ganador. Al final, Los Unidos se impusieron por la mínima (6-5) dejando tendido en el terreno al aguerrido equipo de Los Twins que, comandado por Orlando Aguayo, nunca se rindió.

Después de agradecer a Dios, los nuevos vencedores dedicaron el triunfo a cada una de sus familias y a los fanáticos que fielmente los respaldan año tras año y a lo largo de todo el torneo. En la celebración posterior al encuentro, los dirigentes de Los Unidos también reconocieron el esfuerzo y la entrega de cada uno de los integrantes del equipo en pos de la meta alcanzada. De manera especial resaltaron la labor de José Espinal, quien se lesionó en el segundo partido de la serie. El equipo Los Unidos es dirigido por Joey Jiménez (Manager) y Darinel Castro (Coordinador General).

El premio al jugador más valioso

(MVP) fue otorgado a Roberto Díaz, quien tuvo una destacada participación en todos los encuentros de la serie y lanzó los últimos tres juegos completos. El experimentado serpentinero, veterano de mil batallas, además de adjudicarse las tres victorias necesarias para que Los Unidos levantara el trofeo de campeón, también se dejó sentir con el madero al hombro.

La Liga de Softball Familia Leyenda de Lawrence está compuesta por seis equipos, los cuales participan en un torneo anual que se desarrolla durante el verano y que tiene como escenario los diferentes plays (fields) de la Ciudad de Lawrence. Es presidida por el Sr. Louis Benvenuti, quien junto a los dirigentes de los equipos conforma el comité organizador del torneo.

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

**By Ismael Rondón**

The team Los Unidos was crowned champion of the softball tournament organized by the Leyenda Family League by beating The Twins in the last and decisive game of a series agreed to the best of five.

The prevailing quality and rivalry between both teams made the series permeate emotions from start to finish. All games were fought and defined in the final entries. In the last game it was even necessary to play two

additional innings to decide who would be the winner. In the end, Los Unidos imposed themselves by the minimum (6-5), leaving the tough team The Twins, which is directed by Orlando Aguayo, on the ground, although they never gave up.

After thanking God, the new victors dedicated the triumph to each of their families and to the fans that faithfully support them year after year and throughout the entire tournament. In the post-game celebration, the leaders of Los Unidos also recognized the effort and dedication of each of the team members in pursuit of the goal achieved. In particular, it is highlighted the work of José Espinal, who was injured in the second game of the series. The team Los Unidos is led by Joey Jiménez (Manager) and Darinel Castro (General Coordinator).

The most valuable player award (MVP) was given to Roberto Díaz, who had an outstanding participation in all the games of the series and pitched the last three complete games. The experienced pitcher, veteran of a thousand battles, in addition to winning the three victories necessary for Los Unidos to lift the champion trophy, also stood out on the offensive.

The Softball Leyenda Family League is made up of six teams, which participate in an annual tournament taking place during the summer and meets at the different fields of the City of Lawrence. It is chaired by Mr. Louis Benvenuti who together with the team leaders form the tournament organizing committee.

NO BOLSAS PLÁSTICAS!**NO PONGA
EL RECICLAJE
EN BOLSAS**

Recoges reciclajes en bolsa? Vacíalos en el contenedor y devuelv bolsas a las tiendas.

Devuelv las bolsas a las tiendas.

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera

Funded in part by MassDEP

Reviven Baile de los Bomberos Firefighters Ball Reignited

Por Alberto Surís

El sábado 20 del corriente mes de septiembre se celebró El Baile de los Bomberos, con una cena bailable en los salones de DiBurro's, en Haverhill.

Lo que por mucho tiempo era una celebración anual, por causas desconocidas no se había llevado a cabo desde el año 1997, hasta que al joven bombero José Abreu se le ocurrió la idea de revivirla.

Abreu consultó su idea con el veterano bombero Juan (Manny) González, éste la consideró grandiosa y enseguida se formó un comité organizador, compuesto por Johnny Jiménez, Félix Reyes, Mark

Lynch, Jene Jiménez, Ignacio Reyes y por supuesto, González y Abreu.

Sin mucho esfuerzo vendieron 180 boletas y el baile fue un completo éxito. No necesitaron orquesta, solo la guitarra eléctrica del bombero retirado Frank Skusevich, para disfrutar una noche llena de alegría entre familia.

El Jefe Brian Moriarty y el Capitán Eric Zahn, rodeados de los organizadores del evento, aprovecharon la ocasión para entregarle una placa recordatoria al Teniente James Flynn que se retira después de 35 años de servicio impecable.

By Alberto Surís

The Firefighters' Dance was celebrated with a dinner dance at DiBurro's in Haverhill on Saturday, the 20th of September.

This was an annual celebration which for a long time and unknown reasons was had not been carried out since 1997, until a young firefighter, José Abreu reignited the idea.

Abreu consulted with veteran firefighter Juan (Manny) Gonzalez, he thought it was great and immediately, an organizing committee was formed consisting of Johnny Jimenez, Felix Reyes, Mark Lynch, Jene Jimenez,

Ignacio Reyes and of course, Gonzalez and Abreu.

Without much effort they sold 180 tickets and the dance was a complete success. They didn't need an orchestra, just the electric guitar of retired firefighter Frank Skusevich to enjoy a night full of joy between families.

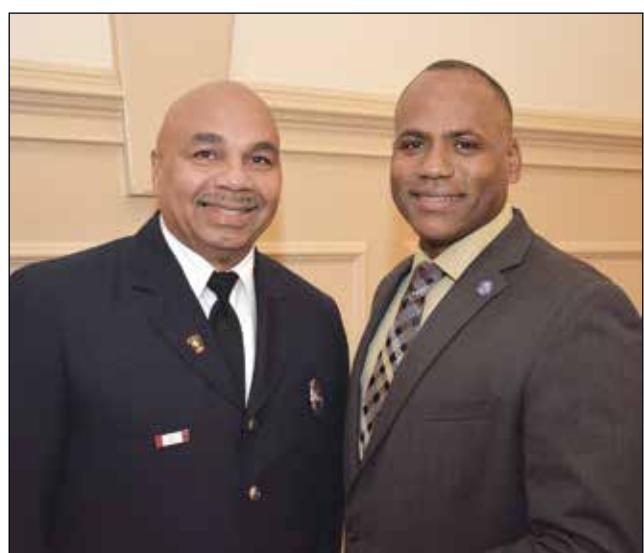
Chief Brian Moriarty and Captain Eric Zahn, surrounded by the organizers of the event, took the opportunity to deliver a plaque reminder to Lieutenant James Flynn who retired after 35 years of impeccable service.



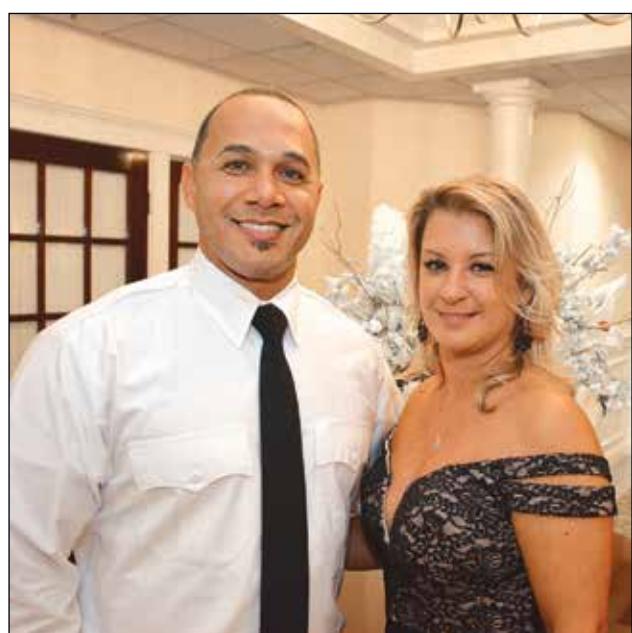
The Armano family, retired Firefighter Michael A. Sr. and wife Joanne and Capt. Michael Armano and wife Jill, having a great time at The Ball.



Fire Chief Brian Moriarty and wife Kim were the first to hit the dancing floor.



Firefighter Juan (Manny) Gonzalez and his good friend Deputy Sheriff William Castro.



José Abreu and wife Jeanne Cornejo Abreu.



Retired firefighter Frank Skusevich really feeling the song. He's quite an entertainer!



José Abreu selling raffle tickets to Lt. David Amero.



Claudia Hoyos, Firefighter Pat Ruiz and Alicia Hoyos.



Firefighter Jay Flores, right, congratulates Lt. James Flynn in his retirement.



Firefighter Juan (Manny) Gonzalez with retired firefighter Rodrigo Giraldo.



PERÚ

CUNA DE CULTURAS Y LITERATURAS

18, 19 Y 20 DE OCTUBRE 2019

VIERNES 18

APERTURA DE LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

6:00 PM - 10:00 PM

Performing Arts Center
71 North Parish Road
LAWRENCE HIGH SCHOOL

FERIA JUVENIL

10:00 AM - 2:00 PM

Lawrence High School

SÁBADO 19

TRES ACTIVIDADES SIMULTÁNEAS:

FERIA DEL LIBRO

9:30 AM - 4:45 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.

FERIA INFANTIL

9:00 AM - 3:00 PM

Biblioteca Pública
DE LAWRENCE

FORO EDUCATIVO

9:00 AM - 3:00 PM

Educadores de
Educación Temprana
Biblioteca Pública
DE LAWRENCE

SÁBADO 19

CENA ANUAL DE LA FERIA DEL LIBRO

6:00 PM - 11:30 PM

Relief In
1 Market Street
Orquesta Ritmo, Sabor y Más

DOMINGO 20

CONTINÚA LA FERIA

10:00 AM - 5:00 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.

CIERRE DE LA FERIA DISCURSO DE CLAUSURA

6:30 PM - 7:30 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.



Nathaniel &
Elizabeth P. Stevens
FOUNDATION



LAWRENCE PUBLIC
LIBRARY

Northern Essex
Community College

ASOCIACIÓN
PERUANOS UNIDOS, INC

Rumbo

www.lawrenceibf.com

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible